



# Biblioteca Județeană „Alexandru și Aristia Aman”

Craiova, Dolj, cod 200390, str. M. Kogălniceanu, nr. 9, Tel.: 0251532267, 0351441809, Fax: 0251523177

www.aman.ro; bib@aman.ro

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ "ALEXANDRU ȘI ARISTIA AMAN" INTRARE NR. 742 ZI... LUNA... 03... AN... 2021
--

Aprobat,  
Manager Biblioteca Județeană  
"Alexandru și Aristia Aman"

Lucian Dindirică

## CAIET DE SARCINI

**privind achiziția de servicii de traducere documente în cadrul proiectului**

**"Comori scrise ale Dunării de Jos" – Cod RO-BG 290**

Caietul de sarcini este parte integrantă a documentației de atribuire a contractului și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare operator economic propunerea tehnică și cea financiară. Caietul de sarcini conține specificații și indicații privind regulile de bază care trebuie respectate astfel încât potențialii operatori economici să elaboreze propunerea tehnică în mod corespunzător necesităților Autorității contractante.

Cerințele impuse în prezentul caiet de sarcini sunt considerate ca fiind minimale și obligatorii. Ofertarea unor soluții sau produse având caracteristici tehnice inferioare celor prevăzute în caietul de sarcini atrage respingerea ofertei ca neconformă. Serviciile aferente pe care autoritatea le achiziționează prin prezenta procedură și pentru care se solicită ofertă sunt descrise în detaliu în prezentul caiet de sarcini. Prezenta documentație este elaborată în conformitate cu Ordinul Președintelui ANAP nr. 1017/20.02.2019.

Valoarea maximă a contractului este de 12.992,70 lei fără TVA, din care 8.090,25 lei fără TVA, conform bugetului proiectului, restul fiind suportat din bugetul instituției.

### **1. INTRODUCERE:**

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor pe bază cărora se elaborează, de către fiecare ofertant, propunerea tehnică.

În cadrul acestei proceduri, Biblioteca Județeană "Alexandru și Aristia Aman" îndeplinește rolul de Autoritate Contractantă, respectiv Autoritate Contractantă în cadrul Contractului.

Pentru scopul prezentei secțiuni a Documentației de Atribuire, orice activitate descrisă într-un anumit capitol din Caietul de Sarcini și nespecificată explicit în alt capitol, trebuie interpretată ca fiind menționată în toate capitolele unde se consideră de către Ofertant că aceasta trebuia menționată pentru asigurarea îndeplinirii obiectului Contractului.

## **2. CONTEXTUL REALIZĂRII ACESTEI ACHIZIȚII DE SERVICII**

### **2.1. Informații despre Autoritatea contractantă**

Numele: Biblioteca Județeană "Alexandru și Aristia Aman"

Adresa: Str. Mihail Kogălniceanu, Nr. 9, Localitatea: Craiova, jud. Dolj, Cod poștal: 200390, România Fax: +40 251523177, Tel +40 251532167.

### **2.2. Informații despre contextul care a determinat achiziționarea serviciilor**

Prezentul caiet de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică.

Biblioteca Județeană "Alexandru și Aristia Aman" este partener 1 în cadrul proiectului "Comori scrise ale Dunării de Jos", Cod RO-BG 290. Acesta este implementat în parteneriat cu Fundația "Global Libraries", Bulgaria (Partener Lider) și Biblioteca Regională "Lyuben Karavelov", Ruse, Partener 2, în cadrul Programului Interreg V-A România-Bulgaria, *Axa prioritara: 2 "O regiune verde", Prioritatea de investiții 6: Conservarea, protejarea, promovarea și dezvoltarea patrimoniului natural și cultural.*

Obiectivul general al proiectului este încurajarea conservării, protecției, promovării și dezvoltării patrimoniului cultural intangibil al regiunii RO-BG CBC prin diversificarea serviciilor turistice și dezvoltarea turismului literar, ca un factor major pentru utilizarea și exploatarea avantajelor și potențialelor comune și depășirea discrepanțelor.

Obiectivele specifice ale proiectului sunt:

1. Stabilirea unui produs turistic integrat pentru promovarea *Turismului Literar în Regiunea Transfrontalieră a Dunării de Jos (TLRT Dunărea de Jos)* și promovarea unei imagini pozitive comune a zonei transfrontaliere.
2. Crearea rețelei transfrontaliere care să reunească toate părțile interesate și să-și consolideze capacitatea de planificare, gestionare și dezvoltare durabilă a *TLRT Dunării de Jos*.

Obiectivele prezentului proiect sunt:

- Realizarea unui nou produs turistic integrat - *Turismul Literar în Regiunea Transfrontalieră a Dunării de Jos (TLRT Dunărea de Jos)*;
- În bibliotecile din Ruse și Craiova vor fi înființate două centre turistice pilot, moderne și inovatoare, pentru întreaga regiune literară, bazate pe cele mai noi tehnologii digitale;
- În regiunea transfrontalieră vor fi create cel puțin 5 pachete turistice literare și 5 rute turistice;
- Două festivaluri literare internaționale;
- O strategie integrată de dezvoltare a *Turismului Literar în Regiunea Transfrontalieră a Dunării de Jos* elaborată cu participarea activă a tuturor tipurilor de părți interesate în regiunea transfrontalieră;
- Un plan de acțiune de trei ani pentru gestionarea unei noi destinații turistice - *Turism Literar în Regiunea Transfrontalieră a Dunării de Jos*;
- Pregătirea un plan strategic pentru rețeaua transfrontalieră de dezvoltare a părților interesate
- Dezvoltarea unei strategii inovatoare de marketing pentru promovarea pe plan internațional a noii imagini a *Turismului Literar în Regiunea Transfrontalieră a Dunării de Jos*.

Contractul de cofinanțare a fost semnat la data de 09.10.2018.

### **3. OBIECTUL ACHIZIȚIEI:**

Prin prezenta procedură de atribuire Biblioteca Județeană "Alexandru și Aristia Aman", Partener 1 în cadrul proiectului "Comori scrise ale Dunării de Jos", Cod RO-BG 290, își propune achiziția de servicii pentru traducerea de documente în limbile engleză, franceză și germană, în cadrul proiectului mai sus-menționat, cu respectarea prevederilor Manualului de identitate vizuală, care se găsește la <https://www.interregrobg.eu/ro/reguli-implementare/reguli-program/manualul-de-identitate-vizuala.html>.

### **4. DESCRIEREA SERVICIILOR SOLICITATE**

Serviciile de traducere se referă la toate documentele necesare implementării activităților proiectului mai sus menționat, și anume:

- a. Servicii de traducere a conținutului și a informațiilor turistice pentru obiectele grafice, animații 3D, filme video și animații pentru echipamentele interactive achiziționate în cadrul proiectului, 300 pag., după cum urmează: 100 pag. română-engleză, 100 pag. română-franceză, 100 pag. română-germană.
- b. Servicii de traducere a documentelor descriptive ale celor 5 rute transfrontaliere, 45 pag. după cum urmează: 15 pag. română-engleză, 15 pag. română-franceză, 15 pag. română-germană.

Serviciile de traducere urmează a fi prestate pentru numărul estimat la punctele 4.a - 4.b., respectiv, 2000 de caractere/pagină. Documentele vor fi puse la dispoziția prestatorului după caz, în format de documente Word, la sediul Autorității Contractante sau la adresa de e-mail comunicată de acesta.

În cazul în care Autoritatea Contractantă nu are documentele în format care să permită transmiterea acestora prin mijloace electronice, prestatorul are obligația să ridice documentele respective de la sediul Autorității Contractante și să le returneze după prestarea serviciilor în aceeași stare, împreună cu factura pentru serviciile prestate și nota de certificare a serviciilor. În Nota de certificare prestatorul descrie serviciile prestate (de exemplu: număr de pagini traduse, număr de caractere, perioada de timp în care s-au prestat serviciile, modalitatea de predare a materialelor traduse, limba din/în care se face traducerea).

Documentele vor fi transmise prestatorului în prima zi de la semnarea contractului.

Traducerea se va efectua de traducători autorizați.

Prestatorul va prezenta în oferta tehnică o scurtă descriere a experienței sale precum și CV-ul/CV-urile persoanei/persoanelor propuse pentru efectuarea traducerilor, însoțite de autorizări/atestări profesionale din care să rezulte calitatea de traducător autorizat/certificat.

Prestatorul este responsabil pentru acuratețea traducerii.

Prețul oferit va include serviciile de traducere, verificare stilistică și gramaticală a textelor traduse.

În cazul unor prestații necorespunzătoare din partea ofertantului, Autoritatea Contractantă își rezervă dreptul de a solicita refacerea materialului, sau, după caz, de a efectua corecții în minus asupra prețului pe pagina tradusă aplicat de ofertant, pentru materialul necorespunzător. Termenul în care ofertantul va reface traducerea/corecția este de maxim 1 zi lucrătoare. Prin sintagma necorespunzător se înțelege, de exemplu: prezentarea materialului pe hârtie murdară și/sau șifonată sau în alte condiții care nu corespund prezentei documentației, sau traducere de slabă calitate

constată de beneficiar după primirea materialului tradus, etc. Constituie traducere de slabă calitate o traducere care prezintă un număr mai mare de 3 greșeli de traducere/pagină sau de 3 greșeli gramaticale/pagină. În situația în care Autoritatea Contractantă constată în mai multe situații predarea unor materiale necorespunzătoare, acesta își rezervă dreptul de a rezilia contractul.

Achiziția se desfășoară după cum urmează, prețurile afișate neputând fi depășite :

Nr.crt	Serviciul Solicitat	Unit de măsură	Lei net/unit mas	Total fara TVA
1	Traducere Ro-Fr	100 pag.	37,66	3.766,00
2	Traducere Ro-Eng	100 pag.	37,66	3.766,00
3	Traducere Ro-Ger	100 pag.	37,66	3.766,00
4	Traducere Ro-Fr	15 pag.	37,66	564,90
5	Traducere Ro-Ger	15 pag.	37,66	564,90
6	Traducere Ro-Eng	15 pag.	37,66	564,90
	<b>TOTAL</b>			<b>12.992,70</b>

Achiziția se realizează în condițiile prevederilor Legii nr. 98/2016 publicată în Monitorul Oficial al României nr. 390/23.05.2016 și H.G.nr. 395/2016 pentru aprobarea normelor de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/ acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, publicată în Monitorul Oficial al României nr.423/06.06.2016.

Temeiul legal al procedurii: *Procedura competitivă pentru solicitanții / beneficiarii privați români* în ceea ce privește alocarea de *bunuri, servicii și contracte de lucrări* în cadrul programului *INTERREG V-A Romania - Bulgaria, Anexa 4 la Contractului de finanțare pentru proiectele finanțate în cadrul programului INTERREG V-A Romania – Bulgaria.*

##### **5. PRODUSE SOLICITATE:**

Prezentul caiet de sarcini stabilește și definește obiectul activității de achiziție în vederea susținerii activităților proiectului mai sus menționat, pentru următoarele echipamente:

- a. Servicii de traducere pentru 300 pag., după cum urmează: 100 pag. română-engleză, 100 pag. română-franceză, 100 pag. română-germană, Cod CPV 79530000-8;
- b. Servicii de traducere pentru 60 pag. după cum urmează: 15 pag. română-engleză, 15 pag. română-franceză, 15 pag. română-germană, Cod CPV 79530000-8;

## **6. ALTE PREVEDERI:**

**Drepturi de difuzare, multiplicare:** Beneficiarului îi sunt transferate drepturile de proprietate intelectuală și de folosință atât asupra materialelor traduse

**Livrare produse finale:** Produsele finale se declara acceptate doar dacă respectă identitatea vizuală solicitată precum și specificațiile și cerințele precizate în acest caiet de sarcini.

**Prevederi speciale:** Cerințele impuse prin specificațiile tehnice sunt minimale.

**Termeni de livrare:** Serviciile vor fi prestate pe durata de valabilitate a prezentului contract, dar nu mai târziu de 1 mai 2021 sau orice altă perioadă agreată de comun acord între Autoritatea Contractantă și prestator sau menționată la punctul 3. Obiectul achiziției.

**Durata contractului:** Durata contractului este din prima zi de la semnarea acestuia de către ambele părți contractante și până la finalizarea obiectului contractului, dar nu mai târziu de 1 mai 2021.

Întocmit,  
Șef birou CTIC Dj-VR  
Ing Mihaela Dudău

